

᾿Αθῆνᾱζε



αἱ Ἀθηναί



ὁ Δικαιοπόλις



Ο ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (α)

Ὁ Δικαιοπόλις Ἀθηναῖός ἐστιν· οἰκεῖ δὲ ὁ Δικαιοπόλις οὐκ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἀλλὰ ἐν τοῖς ἀγροῖς· αὐτουργός γάρ ἐστιν.



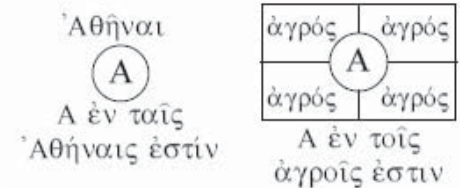
5 Γεωργεῖ οὖν τὸν κλῆρον καὶ πονεῖ ἐν τοῖς ἀγροῖς. Χαλεπὸς δὲ ἐστὶν ὁ βίος· ὁ γὰρ κλῆρὸς ἐστὶ μικρὸς, μακρὸς δὲ ὁ πόνος.

ἐστι(v) *es, está*
οἰκεῖ *vive, habita*
δέ *y, pero*
οὐ, οὐκ, οὐχ *no*
ἀλλὰ *pero, sino*
ὁ ἀγρός *campo*
ὁ αὐτουργός *campesino*

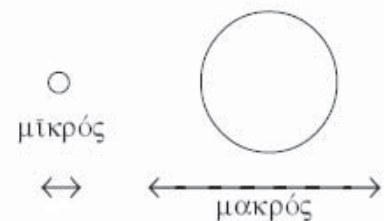
γάρ *pues, porque*
γεωργεῖ *cultiva*
οὖν *ciertamente, por tanto, así pues*
καὶ *y, también*
πονεῖ *trabaja*
χαλεπός *duro, difícil*
ὁ βίος *vida*

Ὁ Δικαιοπόλις αὐτουργός ἐστὶν· φέρει δὲ τὸν μόσχον.

Ἀθηναῖος < Ἀθῆναι
ἐστὶν
οἰκεῖ



ὁ κλῆρος



ὁ κλῆρὸς ἐστὶ μικρὸς
ὁ Δ. γεωργεῖ τὸν κλῆρον
ὁ... -ος
τὸν... -ον

ὁ πόνος < πονεῖ



ὁ Δ. στενάζει



ὁ σίτος



πολὺς σίτος

ὁ κλῆρος οὐ πολὺν σίτον παρέχει

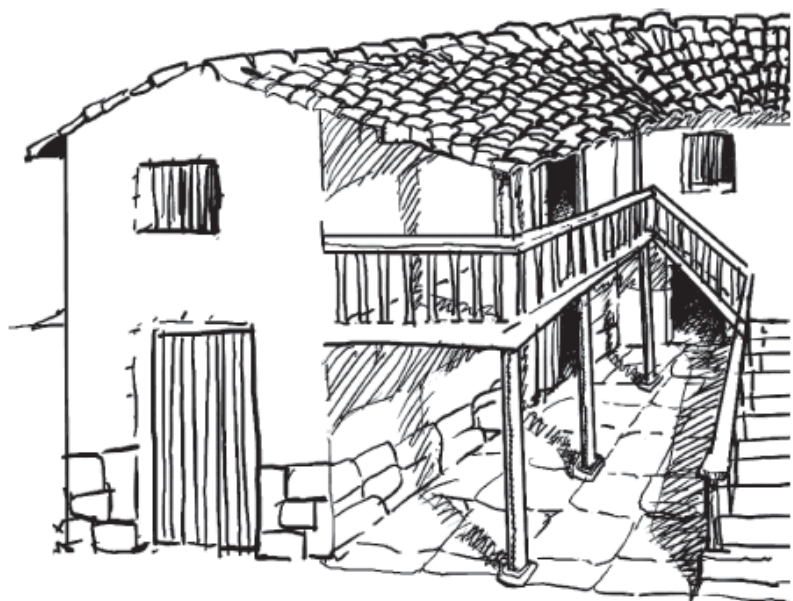


ἄνθρωπος



ἄνθρωπος
ἰσχυρὸς

ὁ οἶκος



ὁ Δικαιοπόλις φιλεῖ τὸν οἶκον

Ἄει οὖν πονεῖ ὁ Δικαιοπόλις καὶ
πολλάκις στενάζει καὶ λέγει· «ὦ Ζεῦ,
χαλεπὸς ἐστὶν ὁ βίος· ἀπέραντος γάρ
ἐστὶν ὁ πόνος, μικρὸς δὲ ὁ κλῆρος καὶ οὐ 10
πολὺν σίτον παρέχει.» Ἄλλὰ ἰσχυρὸς
ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἄοκνος· πολλάκις
οὖν χαίρει· ἐλεύθερος γάρ ἐστι καὶ
αὐτουργός· φιλεῖ δὲ τὸν οἶκον. Καλὸς γάρ
ἐστὶν ὁ κλῆρος καὶ σίτον παρέχει οὐ 15
πολὺν ἀλλὰ ἱκανόν.

ἀεὶ *siempre*
πολλάκις *a menudo,*
muchas veces
λέγει *dice*
ὦ Ζεῦ *oh Zeus!*
ἀπέραντος *infinito, sin fin*
παρέχει *da, proporciona*

ἄοκνος *activo, diligente*
χαίρει *se alegra, está contento*
ἐλεύθερος *libre*
φιλεῖ *ama*
ἰσχυρὸς *fuerte*
καλὸς *bello, bonito*
ἱκανός *bastante, suficiente*



Ο ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (β)

Ὁ Δικαίολις ἐν τῷ ἀγρῷ πονεῖ· τὸν γὰρ ἀγρὸν σκάπτει. Μακρὸς ἐστὶν ὁ πόνος καὶ χαλεπός· τοὺς γὰρ λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ φέρει. Μέγαν λίθον αἶρει καὶ φέρει πρὸς τὸ ἔρμα.



ὁ Δ. τοὺς λίθους ἐκ τοῦ ἀγροῦ φέρει



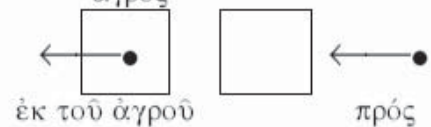
ὁ Δ. μέγαν λίθον αἶρει



ὁ Δ. τὸν λίθον φέρει πρὸς τὸ ἔρμα



ὁ Δ. τὸν ἀγρὸν σκάπτει



μέγας ↔ μικρός

τοὺς... λίθους *las piedras*

ὁ Δ. κάμνει



ὁ ἥλιος

ἐπ-αίρει =
αἶρει



ὁ ἥλιος
καταδύνει

ὁ Δ. καθίζει
ὑπὸ τῷ δένδρῳ



ὁ Δ. πρὸς τὸν
οἶκον βαδίζει



τὸ δένδρον

Ἴσχυρός ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἀλλὰ πολὺν χρόνον πονεῖ καὶ μάλα κάμνει. Φλέγει γὰρ ὁ ἥλιος καὶ κατατρίβει αὐτόν. Καθίζει οὖν ὑπὸ τῷ δένδρῳ καὶ ἡσυχάζει 25 οὐ πολὺν χρόνον. Δι' ὀλίγου γὰρ ἐπαίρει ἑαυτὸν καὶ πονεῖ. Τέλος δὲ καταδύνει ὁ ἥλιος. Οὐκέτι οὖν πονεῖ ὁ Δικαιοπόλις ἀλλὰ πρὸς τὸν οἶκον βαδίζει.

Ο ΟΙΚΟΣ

Ὁ οἶκος μικρός ἐστὶν, ἀλλὰ καλός. Ὁ 30 οὖν ἄνθρωπος τὸν οἶκον φιλεῖ. Ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ πόνος χαλεπός ἐστὶν, καὶ ὁ Δικαιοπόλις αἰεὶ μάλα κάμνει. Μικρὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἀγρός, μακρὸς δὲ ὁ πόνος. Σκάπτει γὰρ τὸν ἀγρὸν ὁ ἄνθρωπος καὶ πονεῖ 35 πολὺν χρόνον. Ἐν δὲ τῷ οἴκῳ ἡσυχάζει, καὶ οὐκέτι πονεῖ. Ἐν οὖν τῷ οἴκῳ οὖν ὁ Δικαιοπόλις χαίρει.

ὁ χρόνος *tiempo*
μάλα *muuy, mucho*
κάμνει *se cansa,*
está cansado
φλέγει *quema, abrasa*
κατατρίβει *agota, rinde*

αὐτόν *lo, a él*
ἡσυχάζει *reposa, descansa*
δι' ὀλίγου *al poco tiempo, pronto*
ἑαυτόν *se, a sí mismo*
τέλος *finalmente*
οὐκέτι *ya no*

Enchiridion

Comenzamos nuestro curso familiarizándonos con el protagonista de nuestra historia: una historia narrada en griego, y que podrás entender inmediatamente, después de haber realizado tan sólo un poco de práctica con el alfabeto y la pronunciación. Diceópolis, como habrás entendido, es un campesino ateniense, un *αὐτουργός*; esta palabra griega está formada por dos elementos: *αὐτο-* y *εργ-*, y quiere decir, más o menos, “uno que trabaja para sí”, es decir, un agricultor independiente, un pequeño propietario agrario, no sujeto a un patrón. Acompañaremos a Diceópolis en varios acontecimientos en los que se verán implicados él y su familia, y, haciéndolo, aprenderás su lengua: una lengua que se hablaba en Grecia hace más de dos mil cuatrocientos años.

Para llegar a entender bien los textos que se proponen en cada momento, deberás siempre, en primer lugar, echar un ojeada a las palabras que están al pie de cada página; después, en la lectura, ten siempre presente la columna marginal, que te proporcionará múltiples ayudas para la comprensión. En ella hay, de hecho, además de numerosas imágenes que ilustran el significado de palabras nuevas, varios signos convencionales que sirven para dar explicaciones de forma clara y concisa. Un signo de igualdad (=) colocado entre dos palabras o expresiones significa que tienen un significado más o menos idéntico; sería como decir en español: “madre = mamá”. El signo (:) significa “es decir, o sea” y sirve para explicar una palabra; sería como decir en español: “bueno : no malo”. El signo (↔) indica que dos palabras o expresiones tienen significado contrario; como decir en español: “bueno ↔ malo”. Por último, se encuentra de vez en cuando el signo (<), que quiere decir “derivado de”, y sirve para mostrar que una palabra deriva de otra que ya se conoce; como si en español escribiéramos: “bondad < bueno”. En estas notas marginales no siempre se hace referencia a una derivación en sentido estricto: a veces se trata sólo de una relación o de la pertenencia a una misma familia de

Una historia cohesionada

Las palabras a pie de página

Los signos explicativos en el margen:

- (=) “igual a”
- (:) “es decir, o sea”
- (↔) “contrario de”
- (<) “derivado de”

Expresiones a pie de página resaltadas con un fondo gris

οἰκεῖ
γεωργεῖ
πονεῖ

Tema y terminaciones
(yo) *am-o*, (nosotros) *am-amos*, (tu) *am-es*

Tercera persona del singular del presente

palabras, como ocurriría en español si escribiéramos “trabajo < trabajar”. Lee, en cambio, más adelante el uso que de este signo se hace para indicar las transformaciones experimentadas históricamente por ciertas palabras.

A veces a pie de la página puedes encontrar expresiones traducidas, resaltadas con un fondo gris: estas expresiones constituyen anticipaciones de formas gramaticales que aún no se han abordado: sirven únicamente para la comprensión del texto, pero no deben aprenderse todavía.

Así pues, Diceópolis es ateniense, Ἀθηναῖός ἐστιν. Ser un ciudadano ateniense, sin embargo, para un hombre del siglo V a. C., no significa necesariamente que habitara en la ciudad de Atenas propiamente dicha: de hecho οἰκεῖ ὁ Δικαιοπόλις οὐκ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἀλλὰ ἐν τοῖς ἀγροῖς.

Es un agricultor:

Γεωργεῖ οὖν τὸν κληῖρον καὶ πονεῖ ἐν τοῖς ἀγροῖς.

Observa que οἰκεῖ, γεωργεῖ y πονεῖ tienen siempre la misma parte final, -ει.

Pensemos ahora en estas formas y modos verbales españoles: (yo) *am-o*, (nosotros) *am-amos*, (tú) *am-es*.

Es fácil observar que también en ellas se distingue una parte inicial, *am-* y una parte final variable *-o*, *-amos*, *-e* (e incluso, continuando con los ejemplos, *-a*, en *am-a*, *-áis* en *am-áis*, y así sucesivamente): diremos que *am-* es el *tema* de este verbo y que *-o*, *-amos*, *-e* son *terminaciones*. Ten en cuenta que el tema expresa el significado fundamental de la palabra (en este caso, la idea de “amar”), mientras que las terminaciones verbales nos dicen, entre otras cosas, la *persona* y el *número*: así, *am-o* es una primera persona del singular (“yo”), *am-áis* es una segunda del plural (“vosotros”).

Las mismas observaciones se pueden realizar para el latín (*am-ō*, *am-āmus*, *am-ās*, etc.) y, como veremos inmediatamente, también para el griego.

En las formas verbales griegas que vienen a continuación el tema y las terminaciones se distinguen con un guión.

En este capítulo se introduce la tercera persona del singular del presente.

El verbo griego que significa “desatar, soltar, liberar”), tema λῦ-, sirve como ejemplo de los *verbos regulares*. Con el tema λῦ-, por tanto, añadiendo la terminación -ει, se forma la tercera persona del singular λύει, “él desata”.

El verbo que significa “amar” (tema φιλε-) está tratado como ejemplo de *verbo contracto*: los verbos contractos son aquellos cuyo tema termina por vocal -α, -ε, -ο y, al encontrarse esta vocal con la vocal o el diptongo inicial de las terminaciones se producen *contracciones*. Con el tema φιλε-, añadiendo la terminación -ει se forma la tercera persona del singular φιλέ-ει, que se contrae en φιλεῖ “él ama”. Para indicar transformaciones de este tipo, usaremos el signo >, que se lee “evoluciona a”, es decir, significa que de la forma de la izquierda deriva la de la derecha; en cambio el signo < se lee “procede de”, o sea, que la forma de la izquierda deriva de la de la derecha (por ejemplo, φιλεῖ < φιλέ-ει).

La tercera persona del singular del presente del verbo “ser”, un verbo irregular de un uso frecuentísimo, es ἔστι ο ἔστιν.

Se emplea ἔστιν en lugar de ἔστι en dos casos:

- Ante una pausa (expresada gráficamente por un signo de puntuación: punto, punto alto, coma, etc.)
- Cuando la palabra siguiente comienza por vocal.

Esta -ν final se llama -ν *efelcística* o *eufónica*; además de en ἔστιν se encuentra, en los mismos casos, en bastantes otras palabras que se indicarán en su momento.

La palabra ἔστι(ν) es *enclítica*, es decir, no tiene un acento propio, sino que se apoya en la acentuación de la palabra que la precede: por este motivo la escribimos sin acento. Para una explicación de las enclíticas y de las reglas de acentuación concernientes, véase la *Gramática de consulta* al final de este volumen, § 7: es importante que aprendas bien estas primeras reglas antes de comenzar a escribir frases en griego, porque lo deberás aplicar con frecuencia.

temas *III singular*

λύ- λύ-ει

φιλε- φιλέ-ει > φιλεῖ

ἐς- ἐστι(ν)

-ν *efelcística*

a) Αὐτουργὸς γάρ ἐστιν. Ὁ Δικαόπολις Ἀθηναῖός ἐστιν οἰκεῖ δέ...

Ὁ κλῆρος μικρός ἐστιν, καὶ...

b) Χαλεπὸς δέ ἐστιν ὁ βίος.

Los géneros
 Masculino (m.)
 Femenino (f.)
 Neutro (n.)

m. ὁ
f. ἡ
n. τό

Temas y terminaciones
 en los sustantivos y
 adjetivos

Los casos:
 el nominativo y el
 acusativo

Sujeto Ὁ κληῖρος
verbo ἐστὶ
atributo μικρός

Sujeto Ὁ ἄνθρωπος
verbo γεωργεῖ
CD τὸν κληῖρον

El significado se obtiene
 de las terminaciones y
 no del orden de las
 palabras

En nuestra lengua hay sólo dos *géneros*, masculino y femenino, y restos del llamado género *neutro*; el griego, en cambio, conoce como el latín también el neutro como un tercer género al mismo nivel que los dos anteriores (*neutro* procede del latín *genus neutrum*, propiamente “ni uno ni otro”, es decir, ni masculino ni femenino), al cual pertenecen en especial sustantivos que indican objetos concretos.

Cuando aprendas un sustantivo griego, para recordar bien el género, hazlo siempre preceder del artículo: ὁ para los masculinos, ἡ para los femeninos y τό para los neutros (en las listas de vocabulario de este capítulo I aparecen sólo sustantivos de género masculino, precedidos, por tanto, del artículo masculino ὁ).

En los sustantivos, y también en los adjetivos (al igual que en los verbos) se distinguen el *tema*, es decir, la parte inicial invariable, y las diversas *terminaciones*: el tema expresa el significado fundamental de la palabra (κληῖρ- “finca, hacienda”, ἄνθρωπ- “hombre”, μικρ- “pequeño”), mientras que las terminaciones nominales, como en latín, indican, además del *número* (*singular* o *plural*), la *función lógica* en la frase (o sea, si es sujeto, complemento directo, etc.), es decir, el *caso*. Distinguimos el tema de las terminaciones con un guión.

En griego hay cinco casos (uno menos que en latín, porque en griego no existe el ablativo). En este capítulo I prestamos particular atención a dos: el *nominativo* y el *acusativo*.

Nominativo singular: ὁ κληῖρ-ος. El nominativo indica el *sujeto* de la frase; se expresa también en nominativo el atributo, es decir, el sustantivo o adjetivo que se une al verbo “ser”.

Acusativo singular: τὸν κληῖρ-ον. Este caso indica el *complemento directo* con verbos transitivos. Observa igualmente la forma del artículo.

Presta atención al hecho de que, como en latín, el significado fundamental de la frase se obtiene de las terminaciones, no del orden de las palabras, así, el mismo significado de la primera frase citada como ejemplo podía estar perfectamente expresado con otro

orden de las palabras: por ejemplo, diciendo μικρός ἐστὶν ὁ κλῆρος igualmente, el contenido de la segunda frase, podía haberse expresado de manera equivalente diciendo, por ejemplo, τὸν κλῆρον γεωργεῖ ὁ ἄνθρωπος, puesto que bastan las terminaciones para decir que κλῆρ-ον es complemento directo y ἄνθρωπ-ος sujeto. En español, por el contrario, si decimos “Diceópolis ama a su hijo” y “El hijo ama a Diceópolis” hacemos dos afirmaciones muy diferentes: en el primer caso Diceópolis es sujeto, en el segundo es complemento directo.

Esto no quiere decir, sin embargo, que el orden de las palabras sea irrelevante en griego: como en latín, tiene ante todo una función estilística, y se puede decir en particular que, por lo general, se coloca a comienzo de frase la palabra a la que se quiere dar más relieve: así, diciendo τὸν κλῆρον γεωργεῖ ὁ ἄνθρωπος se quiere decir “Es la finca que cultiva el hombre”, “el hombre cultiva *la finca*” (y no el huerto, por ejemplo).

El artículo y los adjetivos concuerdan con los sustantivos a los que se refieren en género, número y caso.

Como hemos visto, esta regla es válida igualmente para el atributo, cuando es un adjetivo: concuerda con el sujeto no sólo en caso (nominativo), sino también en género y número: Ὁ κλῆρός ἐστι μικρός (masculino singular).

Por lo general, el griego emplea u omite el artículo en los mismos casos en los que lo hace el español.

Observa, en cambio, que en griego a menudo llevan artículo los nombres de persona, también los masculinos: ὁ Δικαιοπόλις, “Diceópolis”.

La concordancia del artículo y de los adjetivos

ὁ καλὸς ἀγρός
τὸν μικρὸν οἶκον

El artículo con nombres propios de persona

EJERCICIOS – A**El griego en el español**

Muchas palabras españolas derivan del griego, se trata especialmente de palabras cultas, es decir, de términos técnicos de las disciplinas humanísticas y de las ciencias exactas como la filosofía, la medicina, las matemáticas y muchas otras. Por lo general, los términos de origen griego han pasado al español por mediación del latín (en particular, han conservado la acentuación que tenían en la lengua de Roma).

Es importante destacar que estos helenismos doctrinales tienen casi siempre equivalentes transparentes en las principales lenguas europeas de cultura: así, por poner sólo un ejemplo (aunque se podrían poner miles), en español *antropología* corresponde con el francés *anthropologie*, el italiano *antropologia*, el alemán *anthropology*, el inglés *anthropology*, etc.

El léxico intelectual europeo es, en definitiva, casi en su totalidad de origen greco-latino, y las dos lenguas clásicas son uno de los elementos constitutivos de la identidad cultural sustancialmente unitaria de nuestro continente.

Los ejercicios que llevan por título *El griego en el español* sirven justamente para concienciarte de esta importantísima herencia y hacerte reflexionar sobre la etimología y el significado de los innumerables helenismos de nuestra lengua.

Entre las palabras griegas que has encontrado en la lectura al comienzo de este capítulo, ¿cuáles reconoces en las palabras españolas que vienen a continuación?

Intenta también dar una explicación etimológica de estos términos, recurriendo a tus conocimientos del griego.

- 1) antropología
- 2) polisílabo
- 3) filosofía
- 4) microscopio

Los helenismos españoles proceden muy a menudo de los compuestos, es decir, derivan de la unión de dos, o en alguna ocasión más de dos, elementos: por ejemplo, la palabra *filantropía* se compone de un primer elemento fil(o)- (el mismo de *filosofía*), que significa “amigo, amante (de)”, y de *ἄνθρωπος*, por lo que quiere decir “*el hecho de ser amigo de los hombres, amor por los hombres*”.

De estos compuestos, un buen número existían ya en griego, pero muchísimos se han acuñado después del fin de la antigüedad por las personas cultas, recurriendo siempre a términos del griego antiguo.

¿En cuál de las cuatro palabras citadas más arriba (que justamente proceden de compuestos) reconoces derivados de las palabras griegas que vienen a continuación?

- 1) σκοπεῖ, “mira, observa”
- 2) σοφία, “sabiduría”
- 3) λόγος, “palabra, discurso”

Ejercicio 1a

Traduce estas parejas de frases:

1. Ὁ πόνος ἐστὶ μακρός.
La casa es pequeña.
2. Καλός ἐστὶν ὁ οἶκος.
El hombre es fuerte.
3. Ὁ Δικαιοπόλις τὸν οἶκον φιλεῖ.
El hombre cultiva el grano.
4. Πολὺν σῖτον παρέχει ὁ κλῆρος.
La finca da mucho trabajo.
5. Ὁ ἄνθρωπος οὐ πονεῖ ἐν τοῖς ἀγροῖς.
Diceópolis no vive en Atenas.

EJERCICIOS – B

Lee este pasaje, después responde a las preguntas.

Ο ΚΛΗΡΟΣ

Μακρός ἐστὶν ὁ πόνος καὶ χαλεπός. Ὁ δὲ αὐτουργὸς οὐκ ὀκνεῖ ἀλλ'αἰ γεωργεῖ τὸν κλῆρον. Καλὸς γάρ ἐστὶν ὁ κλῆρος καὶ πολὺν σῖτον παρέχει. Χαίρει οὖν ὁ ἄνθρωπος· ἰσχυρὸς γάρ ἐστι καὶ οὐ πολλάκις κάμνει.

[ὀκνεῖ *se entretiene, tarda, está parado*]

1. ¿Qué hace nuestro personaje en estos momentos? ¿Qué hace siempre?
2. ¿Qué produce la finca?
3. ¿Por qué se alegra nuestro personaje?

Ejercicio 1b

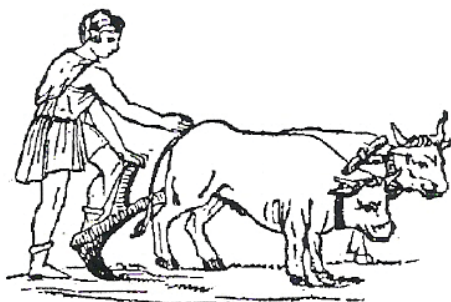
Traduce al griego:

1. Diceópolis es un campesino.
2. Trabaja siempre en el campo.
3. A menudo, así pues, está cansado; en efecto, el trabajo es largo.
4. Pero no se entretiene; en efecto ama su casa.

La formación de las palabras

¿Qué relación hay entre las palabras escritas a la izquierda y las de la derecha. Después de haber respondido a esta pregunta, intenta deducir el significado de las dos únicas palabras que aún no conoces, *φίλος* y *γεωργός* (ten en cuenta que las dos se refieren a personas).

- | | |
|------------|-----------|
| 1) οἰκεῖ | ὁ οἶκος |
| 2) πονεῖ | ὁ πόνος |
| 3) γεωργεῖ | ὁ γεωργός |
| 4) φιλεῖ | ὁ φίλος |



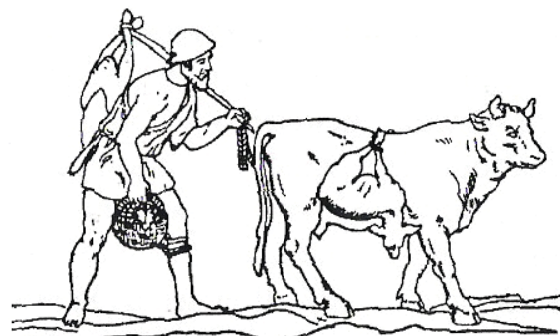
Campesino dedicado a la labor del arado

según un criterio de censo. La clase más alta, los *pentacosimedimnos* (nosotros hoy podríamos decir, quizá, los millonarios que, obviamente, eran muy pocas personas), estaba constituida por aquellos cuyos dominios en tierras producían al menos quinientos medimnos de grano al año (un medimno ático equivale aproximadamente a cincuenta y dos litros). La segunda clase, también ésta más bien restringida, era la de los *caballeros* (*ἵππεῖς*), cuyas tierras eran



Recogida de la aceituna

suficientes para mantener un caballo (*ἵππος*); los miembros de esta clase constituían, en el ejército, la caballería. La tercera clase, la más numerosa, era de los campesinos como Diceópolis, que, poseyendo una pareja de bueyes uncidos (*ζεύγος*) se denominaban *zeugitas*; los *zeugitas* formaban, en el ejército ateniense, la infantería pesada (los hoplitas). La cuarta clase eran los *tetes*, jornaleros asalariados que no poseían tierras, o no tenían suficiente para mantener a una familia.



Un campesino va al mercado

Nuestras fuentes nos presentan a los campesinos como la espina dorsal de la democracia ateniense: fuertes, laboriosos, frugales y simples, pero también avispados; en las comedias de Aristófanes se contraponen a menudo a políticos ambiciosos, caballeros caducos y comerciantes ávidos. El nombre del protagonista de nuestra historia, Diceópolis, está formado con las palabras *δίκαιος*, “justo”, y *πόλις*, “ciudad”, y significa, por tanto, algo así como “justo en relación a la ciudad” o “que vive en una ciudad justa”; Diceópolis es un personaje de la comedia de Aristófanes titulada *Los Acarnienses*, que se representó por primera vez en el año 426 a.C. (leerás algún pasaje al final de este curso).

Athenaze. Léxico cap. I

Verbos

ἐστι(ν)
αἶρει
ἐπ-αίρει
βαδίζει
γεωργεῖ
ἡσυχάζει
καθίζει
κάμνει
καταδύνει
κατατρίβει
λέγει
λύει
οἰκεῖ
παρέχει
πονεῖ
σκάπτει
στενάζει
φέρει
φιλεῖ
φλέγει
χαίρει

Pronombres

αὐτόν
ἑαυτόν

Sustantivos

ὁ ἀγρός
ὁ ἄνθρωπος
ὁ αὐτουργός
ὁ βίος
ὁ ἥλιος
ὁ κληῖρος
ὁ λίθος
ὁ οἶκος
ὁ πόνος
ὁ σῖτος
ὁ χρόνος

Nombres propios

ὁ Δικαιοπόλις

Adjetivos

Ἀθηναῖος
ἄοκνος
ἀπέραντος
ἐλεύθερος
ίκανός
ἰσχυρός
καλός
μακρός
μέγας (ac. μέγαν)
μικρός
πολύς (ac. πολύν)
χαλεπός

Preposiciones

πρός (+ ac.)
ἐκ (+ gen.)
ἐν (+ dat.)
ὑπό (+ dat./ac.)

Adverbios

αἶε
μάλα
οὐ, οὐκ, οὐχ*
οὐκέτι
πολλάκις
τέλος

Conjunciones

ἀλλά
γάρ**
δέ**
καί
μέν**
οὖν**

Locuciones

δι' ὀλίγου
ἐν ταῖς Ἀθήναις
ὦ Ζεῦ

Interjecciones

ὦ

*Οὐ delante de consonante, οὐκ delante de vocal (o diptongo) con espíritu suave y οὐχ delante de vocal (o diptongo) con el espíritu áspero (por ejemplo οὐχ ἡσυχάζει, “no descansa”).

** Estas palabras, denominadas pospuestas, se ponen siempre en segundo lugar y sólo se encuentran a comienzo de frase.

Ὁ μὲν Δικαιοπόλις ἐλαύνει
τὸν βοῦν, ὁ δὲ δοῦλος φέρει
τὸ ἄροτρον.



ὁ Δ. ἐκ-βαίνει
ἐκ τοῦ οἴκου



ὁ Ξανθίας
καθεύδει

ὁ δοῦλος

ὁ Δ. πρὸς τὸν δοῦλον λέγει·
«Διὰ τί καθεύδεις;»

σπεῦδε!

ὁ Ξ. ἄργός ἐστιν,
ἀλλὰ λέγει· «Οὐκ ἄργός εἰμι.
Διὰ τί οὕτω χαλεπὸς εἶ;»

εἰμι εἶ ἐστι(ν)

ὁ Ξ. σπεύδει, καὶ λέγει· «Ἦδη
σπεύδω.»
σπεύδω
σπεύδει



Ο ΞΑΝΘΙΑΣ (α)

Ὁ Δικαιοπόλις ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου
καὶ καλεῖ τὸν Ξανθίαν. Ὁ Ξανθίας δοῦλος
ἐστίν, ἰσχυρὸς μὲν ἄνθρωπος, ἄργος δέ·
οὐ γὰρ πονεῖ, εἰ μὴ πάρεστιν ὁ
Δικαιοπόλις. Νῦν δὲ καθεύδει ἐν τῷ οἴκῳ. 5
Ὁ οὖν Δικαιοπόλις καλεῖ αὐτὸν καὶ
λέγει· «Ἐλθέ δεῦρο, ὦ Ξανθία. Διὰ τί
καθεύδεις; Μὴ οὕτως ἄργος ἴσθι ἀλλὰ
σπεῦδε.» Ὁ οὖν Ξανθίας βραδέως
ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου καὶ λέγει· «Διὰ τί 10
εἶ οὕτω χαλεπός, ὦ δέσποτα; Οὐ γὰρ
ἄργος εἰμι ἀλλὰ ἤδη σπεύδω.» Ὁ δὲ
Δικαιοπόλις λέγει· «Ἐλθέ δεῦρο καὶ

καλεῖ *llama*
μὲν... δέ... *por una parte...*
...por otra
ἄργος *vago*
εἰ μὴ *si no, a no ser que*
πάρεστι(ν) *está presente*
se encuentra aquí
νῦν *ahora*
ἐλθέ! *¡ven!*

δεῦρο *aquí*
διὰ τί; *¿por qué?*
μὴ... ἴσθι *¡no seas...!*
σπεύδει *se apresura, va deprisa*
βραδέως *despacio, lentamente*
οὕτω(ς) *así, de esta manera; tan*
ὦ δέσποτα *¡amo!, ¡dueño!*
ἤδη *ya*

συλλάμβανε· λάμβανε γάρ τὸ ἄροτρον καὶ
 15 φέρε αὐτὸ πρὸς τὸν ἀγρὸν. Ἐγὼ γὰρ
 ἐλαύνω τοὺς βοῦς. Ἀλλὰ σπεῦδε· μικρὸς
 μὲν γὰρ ἐστὶν ὁ ἀγρὸς, μακρὸς δὲ ὁ
 πόνος.»

συλλαμβάνει *ayída(me)* ἐγὼ *yo*
 λαμβάνει *coge, toma* **τοὺς βοῦς** *los bueyes*
 αὐτό *lo (eso)*



Ο ΞΑΝΘΙΑΣ (Β)

Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις ἐλαύνει τοὺς
 βοῦς, ὁ δὲ Ξανθιάς ὄπισθεν βαδίζει καὶ
 φέρει τὸ ἄροτρον. Δι' ὀλίγου δὲ ὁ
 60 Δικαιοπόλις εἰσάγει τοὺς βοῦς εἰς τὸν
 ἀγρὸν καὶ βλέπει πρὸς τὸν δοῦλον· ὁ δὲ
 Ξανθιάς οὐ πάρεστιν· βραδέως γὰρ βαίνει.
 Ὁ οὖν Δικαιοπόλις καλεῖ αὐτὸν καὶ

συλλάμβανε!
 λάμβανε!
 φέρε!



τὸ ἄροτρον

«ἐγὼ ἐλαύνω τοὺς βοῦς·
 διὰ τί οὐκ ἐλαύνεις τοὺς βοῦς;»



ἐλαύνω
 ἐλαύνεις
 ἐλαύνει

ὁ Δ. ἐλαύνει τοὺς βοῦς

Ὁ Δικαιοπόλις λέγει·
 «Σπεῦδε, ὦ Ξανθιά, καὶ φέρε
 μοι τὸ ἄροτρον.»

ὁ Ξανθιάς
 ὄπισθεν
 βαδίζει



ὁ Δ.
 εἰσ-άγει
 τοὺς βοῦς
 εἰς τὸν ἀγρὸν

ὁ ἀγρὸς
 εἰς τὸν ἀγρὸν

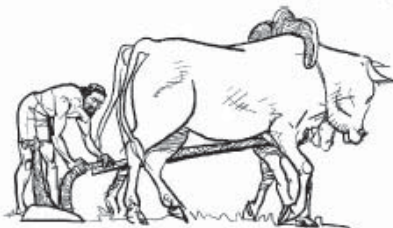


ὁ Δ. βλέπει

ὁ Ξανθιάς βαίνει
 (βαίνει = βαδίζει)



ὁ Δ. ἄγει τοὺς βοῦς ὑπὸ τὸ ζυγόν
ὑπό (+ acc.)

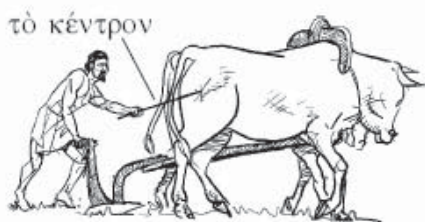


ὁ Δ. προσ-άπτει τὸ ἄροτρον
ἄπτω ↔ λῶω



ἄκολουθεῖ! = ὀπισθεν βιάδιζε!
ἄκολουθεῖ = ὀπισθεν βαδίζει

ἴσθι! (< εἶμι)



ὁ Δ. κεντεῖ τοὺς βοῦς
ἄροτρεύω < ἄροτρον

λέγει· «Σπεῦδε, ὦ Ξανθιά, καὶ φέρε μοι
τὸ ἄροτρον.» Ὁ δὲ Ξανθιάς λέγει· 65
«Ἄλλ' ἤδη σπεύδω, ὦ δέσποτα· διὰ τί οὕτω
χαλεπὸς εἶ;» Βραδέως δὲ φέρει τὸ ἄροτρον
πρὸς αὐτόν. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις ἄγει τοὺς
βοῦς ὑπὸ τὸ ζυγόν καὶ προσάπτει τὸ
ἄροτρον. Ἔπειτα δὲ πρὸς τὸν δοῦλον 70
βλέπει· ὁ δὲ Ξανθιάς οὐ πάρεστιν·
καθεύδει γὰρ ὑπὸ τῷ δένδρῳ.

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις καλεῖ αὐτόν καὶ
λέγει· «Ἐλθὲ δεῦρο, ὦ κατάρᾳτε. Μὴ
κάθευδε ἀλλὰ συλλάμβανε. Λάμβανε γὰρ 75
τὸ σπέρμα καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ.» Ὁ μὲν
οὖν δοῦλος τὸ σπέρμα λαμβάνει καὶ
ἀκολουθεῖ, ὁ δὲ δεσπότης καλεῖ τὴν
Δήμητρα καὶ λέγει· «Ἴλεως ἴσθι, ὦ
Δήμητερ, καὶ πλήθυνε τὸ σπέρμα.» Ἔπειτα 80
δὲ τὸ κέντρον λαμβάνει καὶ κεντεῖ τοὺς
βοῦς καὶ λέγει· «Σπεύδετε, ὦ βόες· ἔλκετε
τὸ ἄροτρον καὶ ἄροτρεύετε τὸν ἀγρόν.»

<i>Singular masc.</i>		<i>neutro</i>
<i>Nom.</i> ὁ δοῦλ-ος		<i>Nom.</i> τὸ δένδρ-ον
<i>Voc.</i> ὦ δοῦλ-ε		<i>Voc.</i> τὸ δένδρ-ον
<i>Acc.</i> τὸν δοῦλ-ον		<i>Acc.</i> τὸ δένδρ-ον
<i>Gen.</i> τοῦ δοῦλ-ου		<i>Gen.</i> τοῦ δένδρ-ου
<i>Dat.</i> τῷ δοῦλ-ῳ		<i>Dat.</i> τῷ δένδρ-ῳ

μοι *a mí*
ὦ κατάρᾳτε *desgraciado,*
maldito
ἢ Δημήτηρ (τὴν Δήμητρα,
ὦ Δήμητερ) *Démeter*

ἔπειτα *después*
ἴλεως *favorable, propicio*
πλήθυνε! *¡multiplica!*
ἔλκετε! *¡arrastrad, tirad de!*

Enchiridion

La vida del ciudadano hace dos mil cuatrocientos años, al igual que hoy, es a menudo monótona: Diceópolis la afronta con el ahínco que se deriva del amor por su pedacito de tierra; pero no es así para su esclavo Jantias, que no parece tener tanto deseo de trabajar y prefiere dormir: por ello Diceópolis le pregunta: διὰ τί καθεύδεις; Pero, como todos los holgazanes, Jantias está dispuesto a justificarse y niega ser un vago diciendo: Οὐκ ἀργός εἰμι ἀλλὰ ἤδη σπεύδω.

El modo indicativo

Ἐλαύνω τοὺς βοῦς =
“empujo (guío) los
bueyes”

Διὰ τί καθεύδεις; =
¿Por qué duermes?

Las tres personas del
singular del presente de
indicativo

tema λῦ- “desatar”

I sing. λῦ-ω

II sing. λῦ-εις

III sing. λῦ-ει

tema φιλε-, “amar”

I sing. φιλέ-ω > φιλῶ

II sing. φιλε-εις > φιλεῖς

III sing. φιλέ-ει > φιλεῖ

tema ἔσ-, “ser”

I sing. εἶμι

II sing. εἶ

III sing. ἔστι (v)

En griego, las terminaciones verbales indican no sólo, como ya sabes, la persona que realiza la acción, es decir, la persona y el número (“yo”, “nosotros”, “tú”), sino también el *modo* del verbo.

Los modos verbales expresan precisamente diversos modos de considerar la acción que expresa el verbo: en particular, como en español y en latín, el modo *indicativo* sirve para hacer afirmaciones, o también preguntas, sobre hechos reales.

En el capítulo anterior has aprendido la tercera persona del singular del *presente de indicativo*; en éste has encontrado las tres personas del singular del mismo tiempo y modo.

Del tema λῦ-, “desatar”, se forman, añadiendo las terminaciones -ω, -εις, -ει, la primera persona del singular λῦ-ω, “yo desato”, la segunda λῦ-εις, “tú desatas”, y la tercera λῦ-ει, “él desata”.

De la misma manera, del tema φιλε-, “amar”, se obtienen φιλέ-ω > φιλῶ, “yo amo”, φιλέ-εις > φιλεῖς, “tú amas” y φιλέ-ει > φιλεῖ “él ama”.

Es muy importante aprender las frecuentísimas formas del verbo “ser”: εἶμι, “yo soy”, εἶ “tú eres”, ἔστι(v), “él/ ella es”. Εἶμι y ἔστι(v) son formas enclíticas.

Ten en cuenta que el griego, como el español y el latín (pero contrariamente a muchas lenguas modernas, entre las cuales se encuentra el francés, el alemán y el inglés), no expresa normalmente los pronombres personales con valor de sujeto (“yo”, “tú”, etc.), desde el momento en

que las terminaciones del verbo revelan ya con claridad la persona que realiza la acción.

Los pronombres personales con función de sujeto se expresan, en cambio, cuando se quiere dar un particular relieve, como en las contraposiciones. El griego tiene una particular tendencia al uso frecuente de contraposiciones: ten presente especialmente las frecuentísimas partículas correlativas: μέν... δέ...

En la lectura al inicio de este capítulo, Diceópolis, que apremia a Jantias para que se dé prisa, usa la voz verbal σπεῦδε, que significa “¡apresúrate (tú)!” y es, por ello, una forma de *imperativo*.

El modo imperativo se emplea en griego, como en español y en latín, para expresar órdenes (o también ruegos, exhortaciones, consejos, etc.)

Éstas son las segundas personas del singular del presente de imperativo de los tres verbos que ya conoces:

λῦ-ε, “¡desata (tú)!”; φίλε-ε > φίλει, “¡ama (tú)!; ἴσθι, ¡sé (tú)!

Observa en las dos primeras formas la terminación -ε, que en φιλέω se contrae con la ε del tema.

El *imperativo negativo* se expresa con la negación μή seguida del imperativo.

Para las primeras nociones sobre los acentos, ver p. XIX. Recuerda en particular que el acento circunflejo puede recaer sólo sobre vocales largas o diptongos (los diptongos son siempre largos): por ello, omitimos como innecesario el signo de vocal larga sobre vocales con acento circunflejo (por ejemplo en λῦε. Recuerda, además, que, mientras que el acento agudo puede recaer sobre las tres últimas vocales, el circunflejo puede recaer únicamente sobre las dos últimas.

Pero ten en cuenta especialmente que *el acento agudo puede recaer sobre la antepenúltima vocal, y el circunflejo sobre penúltima, sólo si la última vocal es breve*.

Recuerda también que *en el verbo el acento es regresivo, o sea, cae siempre lo más hacia atrás posible*

ἐλαύνω = yo empujo

ἐλαύνεις = tú empujas

ἐλαύνει = él empuja

ἐγὼ μὲν πονῶ, σὺ δὲ καθεύδεις = Yo trabajo, tú duermes (o, más bien, “mientras yo trabajo, tú duermes”)

El modo imperativo; la segunda persona del singular del imperativo de presente

λῦ-ε

φίλε-ε > φίλει

ἴσθι

El imperativo negativo

Μὴ λάμβανε τὸ ἄροτρον = ¡No cojas el arado!

Μὴ ἀργὸς ἴσθι = ¡No seas vago!

Las leyes generales de la acentuación: el acento en el verbo.

En el verbo griego el acento es regresivo

ἐκβαίνω (ind.)
ἐκβαινε (imp.)

(en otras palabras, lo más cercano posible al inicio de la palabra); hemos dicho “lo más posible”, es decir, siempre en los límites de la ley expuesta más arriba. Observa, por tanto, la diferencia entre ἐκβαίνω, ἐκβαίνεις, ἐκβαίνει, con el agudo sobre la penúltima porque la última es larga, y el imperativo ἐκβαινε, con el agudo sobre la antepenúltima, ya que la última es en este caso breve; y por el mismo motivo el acento recae sobre la antepenúltima, por ejemplo en λάμβανε, ἔλαυνε, κάθειυδε, imperativos de λαμβάνω, ἐλαύνω y καθεύδω, y también en φίλεε, πόνεε, que en griego ático, por contracción, dan φίλει y πόνει, imperativos de φιλέω y πονέω.

Ley del troqueo final (- υ)

Ten en cuenta, por último, el circunflejo en λῦε y σπεῦδε, que se debe a la *ley del troqueo final*: cuando el acento recae sobre la penúltima vocal, si ésta es larga y la última vocal es breve, entonces el acento es siempre circunflejo.

Artículo, adjetivos y sustantivos: todos los casos del singular

Sabemos que en el hermoso entorno del campo se encuentra la bella casa de Diceópolis: ὁ οἶκ-ος. Diceópolis ama su casa: φιλεῖ τ-ὸν οἶκ-ον. Al amanecer, cada día, Diceópolis sale de casa: ἐκ τ-οῦ οἶκ-ου. Por la tarde, regresa de allí rendido: sólo en casa, de hecho, puede tener un verdadero descanso: ἐν τ-ῷ οἶκ-ῷ.

Como puedes observar, añadiendo al tema de un sustantivo las diversas terminaciones se obtienen los cinco casos: nominativo, vocativo, acusativo, genitivo y dativo. Así, del tema ἄγρ-, “campo”, tendremos los siguientes casos: nominativo: ἄγρ-ός, vocativo ἄγρ-έ, acusativo ἄγρ-όν, genitivo ἄγρ-οῦ, dativo ἄγρ-ῷ.

De la misma manera se *declinan* (es decir, toman las mismas terminaciones para indicar los casos y los números) los adjetivos masculinos como καλ-ός y el artículo, que añade las terminaciones al tema τ-, con la única excepción del nominativo masculino en ὁ y del nominativo y acusativo neutro τό (la palabra ὦ, que se suele colocar delante del vocativo, no es un artículo, sino una interjección: “¡Oh!”).

masculino

N.	ὁ	καλ-ὸς	ἄγρ-ός
V.	ὦ	καλ-έ	ἄγρ-έ
Ac.	τ-ὸν	καλ-όν	ἄγρ-όν
G.	τ-οῦ	καλ-οῦ	ἄγρ-οῦ
D.	τ-ῷ	καλ-ῷ	ἄγρ-ῷ

Los sustantivos neutros se declinan como los masculinos, pero tienen una misma terminación (-ov) en el nominativo, el vocativo y el acusativo (N., V., Ac.; los tres casos denominados *rectos*): nominativo δένδρ-ov, vocativo δένδρ-ov, acusativo δένδρ-ov, genitivo δένδρ-ου, dativo δένδρ-ω. Los adjetivos neutros se declinan también de la misma manera.

Como ya sabemos, van en nominativo el *sujeto de la frase* y el *atributo* (adjetivo o sustantivo) después del verbo “ser”.

El *vocativo* se emplea para dirigir la palabra a una persona; a menudo, como hemos visto, está precedido de ὦ, “¡oh!” (pero la interjección “¡oh!” en muchas ocasiones ni siquiera se expresa en español).

Sabemos también que el *acusativo* indica el *complemento directo* (u *objeto directo*) de los verbos transitivos: καλεῖ αὐτόν; rigen también acusativo algunas preposiciones, entre las que se encuentran aquellas que expresan movimiento hacia un lugar.

En cuanto al *genitivo*, por ahora lo has encontrado sólo después de determinadas preposiciones; en particular, rigen genitivo aquellas que significan movimiento *desde un lugar*.

También del *dativo* hemos visto por ahora sólo que se emplea después de algunas preposiciones, y en particular aquellas que indican *estado en un lugar*.

neutro

<i>N.</i>	τὸ	καλ-ὸν	δένδρ-ov
<i>V.</i>	ὦ	καλ-ὸν	δένδρ-ov
<i>Ac.</i>	τ-ὸ	καλ-ὸν	δένδρ-ov
<i>G.</i>	τ-οῦ	καλ-οῦ	δένδρ-ου
<i>D.</i>	τ-ῶ	καλ-ῶ	δένδρ-ω

Los valores de los casos

Nominativo

Ὁ ἀγρὸς καλὸς ἐστίν
= *El campo es bonito*

Vocativo

Ἐλθὲ δεῦρο, ὦ δοῦλε
= ¡Ven aquí, *esclavo!*

Acusativo

Πρὸς τὸν οἶκον βαδίζει
= Camina (va) *hacia la casa*

Genitivo

Ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου
= Sale *de la casa*

Dativo

Καθεύδει ἐν τῷ οἴκῳ
= Duerme *en la casa*

EJERCICIOS – A

El griego en el español

- 1) ¿Qué significan *despótico* y *cronología*? ¿Qué términos griegos contienen estas palabras españolas?
- 2) ¿Qué estudia la *dendrología*?
- 3) ¿Qué es la concepción *heliocéntrica* del universo?
- 4) ¿Qué es un cronómetro? ¿Qué significa τὸ μέτρον?
- 5) Busca en tus libros de texto otros compuestos con *helio*, *metro* y *crono*.

Ejercicio 2a

Lee en voz alta y traduce al español:

1. Τὸν δοῦλον καλῶ.
2. Ὁ δοῦλος ἐν τῷ οἴκῳ πονεῖ.
3. Διὰ τί οὐ σπεύδεις;
4. Οὐκ εἶμι ἄργός.
5. Ἰσχυρὸς εἶ.
6. Τὸ ἄροτρον φέρει.
7. Πρὸς τὸν ἀγρὸν σπεύδω.
8. Διὰ τί καλεῖς τὸν δοῦλον;
9. Ὁ δοῦλος ἐστὶν ἄργός.
10. Ὁ δοῦλος ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου.

Ejercicio 2b

Traduce al griego:

1. No se da prisa.
2. ¿Por qué no trabajas?
3. Llevo el arado.
4. Tú vas deprisa (= te apresuras) al campo.
5. Es perezoso.
6. Yo no soy fuerte.
7. Tú no eres un esclavo.
8. El esclavo no trabaja.
9. El esclavo lleva el arado hacia (= al) campo.
10. Yo soy perezoso.

Ejercicio 2c

Lee en voz alta y traduce al español:

1. Ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου, ὃ Ξανθία, καὶ ἐλθὲ δεῦρο.
2. Μὴ κάθειδε, ὃ δοῦλε, ἀλλὰ πόνει.
3. Μὴ οὕτω χαλεπὸς ἴσθι, ὃ δέσποτα.
4. Λάμβανε τὸ ἄροτρον καὶ σπεῦδε πρὸς τὸν ἀγρὸν.
5. Κάλει τὸν δοῦλον, ὃ δέσποτα.

EJERCICIOS – B**Ejercicio 2d**

Completa estas frases con las formas adecuadas del artículo:

1. ____ δοῦλον.
2. Ἐν ____ ἀγρῶ.
3. ____ ἄνθρωπος.
4. Ἐκ ____ οἴκου.
5. ____ ἄροτρον.
6. Ὑπὸ ____ δένδρῳ.
7. Ἐν ____ οἴκῳ.

Ejercicio 2e

Completa estas frases, dando las terminaciones apropiadas a los verbos, sustantivos y adjetivos que les faltan; después traduce las frases al español:

1. Ὁ δοῦλος σπεύδ ____ πρὸς τὸν ἀγρ ____.
2. Ὁ Δικαιοπόλις τὸν ἀργ ____ δοῦλον καλ ____.
3. Ἐλθ ____ δεῦρο καὶ συλλάμβαν ____.
4. Ἐγὼ ἐλαύν ____ τοὺς βοῦς ἐκ τοῦ ἀγρ ____.
5. Μὴ χαλεπ ____ ἴσθι, ὧ δοῦλ ____, ἀλλὰ πόν ____.

Ejercicio 2f

Traduce estas parejas de frases

1. Ὁ δοῦλος οὐκ ἔστιν Ἀθηναῖος.
Jantias no es fuerte.
2. Ὁ Δικαιοπόλις ἐκβαίνει ἐκ τοῦ οἴκου καὶ καλεῖ τὸν δοῦλον.
El esclavo va deprisa (= se apresura) al campo y lleva el arado.
3. Ὁ δοῦλος οὐ συλλαμβάνει ἀλλὰ καθεύδει ὑπὸ τῷ δένδρῳ.
El hombre no trabaja, sino que camina hacia la casa.
4. Εἴσελθε εἰς τὸν οἶκον, ὧ Ξανθιά, καὶ φέρε τὸν σῖτον.
Apresúrate, esclavo, y lleva fuera (ἐξελαύνω) los bueyes.
5. Μὴ κάθειυδε, ὧ Ξανθιά, ἀλλὰ πόνει.
No vengas aquí, hombre, sino trabaja en el campo.

Lee este pasaje, después responde a las preguntas

Ο ΔΟΥΛΟΣ

Ὁ αὐτουργὸς σπεύδει εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ καλεῖ τὸν δοῦλον. Ὁ δὲ δοῦλος οὐ πάρεστιν· καθεύδει γὰρ ὑπὸ τῷ δένδρῳ. Ὁ οὖν δεσπότης βαδίζει πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· “Ἐλθὲ δεῦρο, ὧ δοῦλε ἀργέ, καὶ πόνει”. Ὁ οὖν δοῦλος βαδίζει πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· “Μὴ χαλεπὸς ἴσθι, ὧ δέσποτα· ἤδη γὰρ πάρειμι ἐγὼ καὶ φέρω σοι τὸ ἄροτρον”. Ὁ οὖν δεσπότης λέγει· “Σπεῦδε, ὧ Ξανθιά· μικρὸς μὲν γὰρ ἔστιν ὁ ἀγρός, μακρὸς δὲ ὁ πόνος”.

[σοι a ti, te]

1. ¿Qué hace nuestro hombre?
2. ¿Qué hace el esclavo?
3. ¿Qué hace el esclavo cuando se le dice que venga a ayudar?
4. ¿Por qué el amo exhorta al esclavo para que se apresure?

Ejercicio 2g

Traduce al griego:

1. Diceópolis ya no trabaja (ya no = οὐκέτι), sino que desata los bueyes.
2. Y después llama al esclavo y dice: “¡No trabajes más (no más = μηκέτι), sino ven aquí y lleva el arado; pues yo por mi parte conduzco los bueyes hacia la casa, tú (σύ) por tu parte lleva el arado!
3. Diceópolis, así pues, lleva los bueyes fuera del campo y (usa μέν...δέ) el esclavo toma el arado y lo lleva hacia la casa.

La formación de las palabras

En las lecturas de este capítulo has encontrado algunas *preposiciones*: εἰς “a, hacia adentro” (movimiento a un lugar), ἐκ “de, fuera de” (movimiento desde un lugar), ἐν “en” (estado en un lugar) y πρὸς “a, hacia” (movimiento a un lugar).

Las preposiciones, con frecuencia, se colocan delante del verbo, en cuyo caso se llaman también *preverbios*; en los verbos *compuestos* las preposiciones conservan su significado fundamental

βαίνει “va, camina”

ἐκ-βαίνει “va fuera, sale”

Deduce el significado de estos verbos compuestos:

- 1) προσφέρει
- 2) ἐκφέρει
- 3) προσελαύνει
- 4) προσβαίνει
- 5) ἐκκαλεῖ

Te será fácil por lo general deducir, como has hecho ahora, el significado de los verbos compuestos de este tipo, que son muy frecuentes en griego. Es importante, con carácter más general, que desde el inicio te habitúes a extraer el significado de bastantes palabras nuevas del de otras que ya conoces. Para animarte a ejercitar esta habilidad, en las listas de vocabulario, a partir del próximo capítulo, no se mencionarán aquellos verbos compuestos cuyo significado puede deducirse partiendo del significado del verbo simple y del preverbio; sólo en algunos casos, cuando el sentido de los verbos compuestos no es fácilmente deducible, lo encontrarás en las listas de vocabulario.

La esclavitud

La población masculina adulta de la ciudad-estado de Atenas en el año 431 a.C. se ha calculado como sigue: cincuenta mil ciudadanos, veinticinco mil extranjeros residentes, cien mil esclavos. Los extranjeros residentes (metecos) eran hombres libres de condición jurídica particular: no podían poseer tierras en el Ática o contraer matrimonio con atenienses, pero gozaban de la protección de los tribunales, prestaban servicio militar, participaban en las fiestas religiosas y eran muy activos en el comercio y en la industria.

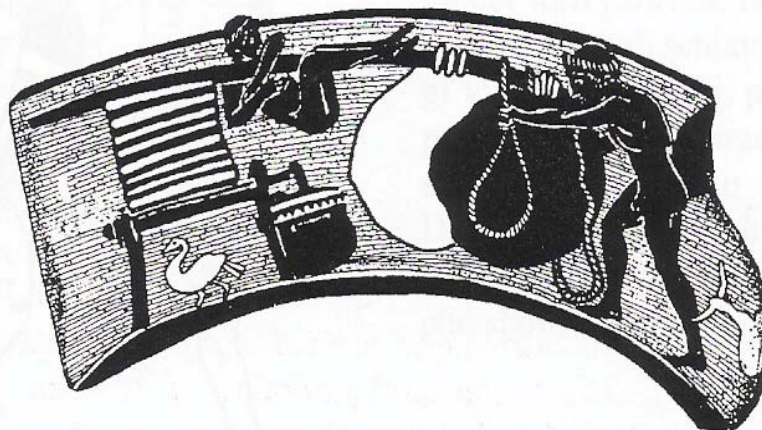
Los esclavos no gozaban de ningún derecho, y eran propiedad del Estado o de individuos particulares; Aristóteles, el famoso filósofo del siglo IV a. C., describe al esclavo como una “propiedad animada” y un instrumento del amo. Nacían esclavos o bien habían sido hechos prisioneros, en la guerra o por los piratas, y vendidos; casi todos eran *bárbaros*, es decir, no griegos (en un documento del 415 a. C. se habla de la venta de catorce esclavos: cinco procedían de Tracia, dos de Siria, tres de Caria, dos de Iliria, uno de Escitia y uno de la Cólquide): hacer esclavos de los

propios griegos era considerado inmoral y ocurría muy raramente.

La economía del mundo antiguo, que hacía poco uso de las máquinas, se basaba por completo en el trabajo de los esclavos. En ocasiones eran utilizados por el Estado, por ejemplo en las minas de plata; algunos trabajaban en los talleres (el más grande del que tenemos conocimiento es un taller de escudos, en el que trabajaban ciento veinte esclavos); en suma, cada ciudadano poseía a menudo uno o más esclavos, en relación con su riqueza. Todos los ciudadanos esperaban tener un esclavo que le ayudase en casa y en las tareas del campo, pero no todos lo conseguían: Aristóteles observa que para los pobres “el buey toma el lugar de los esclavos”.

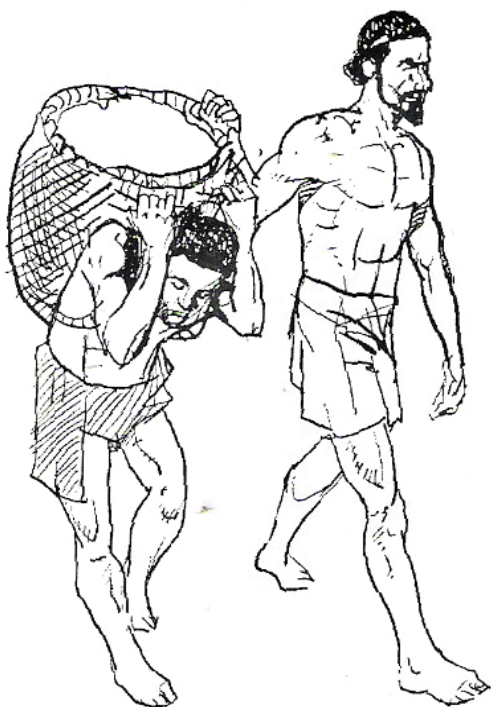
No se debe creer que los esclavos fueran tratados en su totalidad de manera inhumana. Un escritor del s. V., de tendencia reaccionaria, dice:

Ahora, en lo que respecta a los esclavos y metecos, en Atenas llevan una vida completamente indisciplinada, no está permitido golpearlos, ni un esclavo te cederá el paso. Os diré el porqué de esta



Esclavos dedicados al prensado de las aceitunas

costumbre local: si la ley permitiera a un hombre libre golpear a un esclavo, a un meteco o a un liberto [= esclavo liberado], en muchas ocasiones, ese hombre golpearía a un ateniense creyéndolo un esclavo; en efecto, en lo que se refiere a la indumentaria la gente en Atenas no se distingue en nada de los esclavos y de los metecos y tampoco en el aspecto (Pseudo-Jenofonte, Constitución de los Atenienses, I, 10).



Diceópolis y su esclavo van al mercado

Esclavos y ciudadanos a menudo trabajaban juntos y recibían la misma paga, según nos informan las inscripciones que se refieren a la construcción de edificios públicos; podía también suceder que los esclavos pusieran por su parte dinero suficiente para comprar la libertad a sus amos, aunque esto no era tan frecuente en Atenas como en Roma.



Joven esclavo portador de agua

En el campo, los esclavos de los ciudadanos, por lo general, vivían y comían con sus amos; en las comedias de Aristófanes son personajes vivaces y descarados, en absoluto sometidos a un poder tiránico y opresor. Nosotros hemos dado también a Diceópolis un esclavo, Jantias (Ξανθιάς, un típico nombre de esclavo, que significa “rubio”).

*Athenaze. Léxico cap. II***Verbos**

ἄγω
 εἰς-άγω
 ἀκολουθέω
 ἄπτω
 προσ-άπτω
 ἀροτρεύω
 βαίνω
 εἰς-βαίνω
 ἐκ-βαίνω
 βλέπω
 εἶμι, εἶ, ἐστι(ν)
 ἐλαύνω
 ἐλθέ!
 ἔλκω
 ἴσθι!
 καθεύδω
 καλέω
 κεντέω
 λαμβάνω
 πάρ-ειμι
 πληθύνω
 σπεύδω
 συλλαμβάνω

Pronombres

αὐτό
 ἐγώ

Sustantivos

τὸ ἄροτρον
 ὁ βοῦς (οἱ βόες)
 τὸ δένδρον
 ὁ δεσπότης (ᾧ δέσποτα)
 ὁ δοῦλος
 τὸ ζυγόν
 τὸ κέντρον
 τὸ σπέρμα

Nombres propios

ἡ Δημήτηρ (ᾧ Δήμητερ,
 τὴν Δημήτρα)
 ὁ Ξανθιάς

Adjetivos

ἄργος
 ἴλεως
 κατάρατος

Preposiciones

εἰς (+ ac.)
 ἐκ (+ gen.)
 ἐν (+ dat.)
 ὑπό (+ dat. / ac.)

Adverbios

βραδέως
 δεῦρο
 ἔπειτα
 ἤδη
 μή (+ imp.) μή ἴσθι!
 νῦν
 ὄπισθεν
 οὔτω(ς)

Conjunciones

εἰ / εἰ μή
 μέν... δέ

Locuciones

διὰ τί;